MemoryLn

A repository and online search engine of legacy materials in large-scale multilingual surveys

CSDI 2018

Mary Immaculate College Limerick, Ireland

- Founded in 2000

- Focus on **linguistic quality assurance** of "sensitive" documents (international assessments & surveys)

- Close collaboration with Research Institutes

MemoryLn: The Idea

For major multilingual surveys or assessment studies, **legacy materials** are a precious **resource** when it comes to localizing the survey instruments for the

> Validated translations from previous rounds or cycles

The ability to **easily** search legacy translations helps to ensure **consistency** (new versus previous materials) and can provide **inspiration** to translators/reconcilers/verifiers.

→ Development of a proprietary searchable repository of legacy materials
  … with a credentials system to grant selective access (**confidentiality**)

MemoryLn: a first implementation

PISA2018 is the first PISA cycle for which MemoryLn was made available as a resource, firstly to produce the French source version and then for the localization of all ~~versions~~ versions of new cogniti~~ve~~

(the PISA localization process is based on a double source design)

The innovation was warmly received as a useful help to:
- retrieve entire segments
- look for specific terminology/phraseology
- check how certain adaptations were handled in the past
- in general, as a source of inspiration